

Luk

Chapter 5

Modern Hebrew Interlinear

Reference: Modern Hebrew Bible

1 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ, τὸν ὄχλον ἐπικεῖσθαι αὐτῷ καὶ ἀκούειν τὸν
הָיָה -וְ בְּ-הַ -אֶת-הַ הַמּוֹן נִלְחָץ עָלָיו -וְ לְשִׁמַּע -הַ-אֶת
G1096 G1161 G1722 G3588 G3588 G3793 G1945 G0846 G2532 G0191 G3588
λόγον τοῦ Θεοῦ, καὶ αὐτὸς ἦν ἐστὼς παρὰ τὴν λίμνην Γεννησαρέτ:
דְּבַר הַ-שֵׁל-הַ אֱלֹהִים -וְ הוּא הָיָה עוֹמֵד עַל-יַד הַ-יָם לִיְמִינָהּ גֵּנְזָרֶת
G3056 G3588 G2316 G2532 G0846 G1510 G2476 G3844 G3588 G3041 G1082

גניסר:ים יד על עמד והוא האלהים דבר את לשמע העם המון נדחק כאשר ויהי

2 καὶ εἶδεν πλοῖα δύο, ἐστῶτα παρὰ τὴν λίμνην, οἱ δὲ ἄλιεῖς ἀπ'
-וְ רָאָה שִׁירֹת שְׁתַּיִם עוֹמְדוֹת עַל-יַד הַ-יָם הַ-יָם -וְ הַיָּמִים -מְ
G2532 G3708 G4143 G1417 G2476 G3844 G3588 G3041 G3588 G1161 G0231 G0575
αὐτῶν ἀποβάντες, ἔπλυνον τὰ δίκτυα.
מֵהֶם יָרְדוּ שָׁטְפוּ -אֶת-הַ רְשָׁתוֹת
G0846 G0576 G4150 G3588 G1350

המכמרות:את וידיחו מהן יצאו והדיגים הים יד על עמדות אניות שתי וירא

3 ἐμβὰς δὲ εἰς ἐν τῶν πλοίων, ὃ ἦν Σίμωνος, ἠρώτησεν αὐτὸν
עָלָה -וְ אֶל אַחַת מֵ-הַ סִּירֹת אֲשֶׁר הָיְתָה שִׁמְעוֹן בִּקֵּשׁ מִמֶּנִּי
G1684 G1161 G1519 G1520 G3588 G4143 G3739 G1510 G4613 G2065 G0846
ἀπὸ τῆς γῆς ἐπαναγαγεῖν ὀλίγον. καθίσας δὲ, ἐκ τοῦ πλοίου ἐδίδασκεν
מֵ-הַ הָרֶץ אֲרָץ לְהַרְחִיק מְעַט יָשַׁב -וְ מֵ-הַ סִּירָה לְמַד
G0575 G3588 G1093 G1877 G3641 G2523 G1161 G1537 G3588 G4143 G1321
τοὺς ὄχλους.
-אֶת-הַ הַמּוֹנִים
G3588 G3793

מתוך העם את וילמד וישב הים אל היבשה מן מעט להוליכו ממנו ויבקש לשמעון היא אשר האניות מן אחת אל וירד
האניה:

4 ὡς δὲ ἐπαύσατο λαῶν, εἶπεν πρὸς τὸν Σίμωνα, Ἐπανάγαγε εἰς τὸ
כְּאֲשֶׁר -וְ סָסַף לְדַבֵּר אָמַר אֶל הַ-יָם שִׁמְעוֹן צֵא אֶל הַיָּם
G5613 G1161 G3973 G2980 G3004 G4314 G3588 G4613 G1877 G1519 G3588
βάθος καὶ χαλάσατε τὰ δίκτυα ὑμῶν εἰς ἄγρην.
עִמְקָ -וְ הוֹרִידוּ -אֶת-הַ רְשָׁתוֹת שְׁלַכְּם לְ-צִידָה
G0899 G2532 G5465 G3588 G1350 G4771 G1519 G0061

לצוד:מכמרותיכם את והורידו הים עמק אל הוליכה שמעון אל ויאמר לדבר ויכל

5 καὶ ἀποκριθεὶς, Σίμων εἶπεν, Ἐπιστάτα, δι' ὅλης νυκτὸς κοπιάσαντες, οὐδὲν
-וְ עָנָה שִׁמְעוֹן אָמַר אֲדוֹנֵי כֹל הַלַּיְלָה לַיְלָה עָמַלְנוּ מְאוֹמָה
G2532 G0611 G4613 G3004 G1988 G1223 G3650 G3571 G2872 G3762
ἐλάβομεν, ἐπὶ δὲ τῷ ῥήματί σου, χαλάσω τὰ δίκτυα.
לְקַחְנִי עַל -וְ הַ-רְבָּר שְׁלַחְךָ אוֹרִיד -אֶת-הַ רְשָׁתוֹת
G2983 G1909 G1161 G3588 G4487 G4771 G5465 G3588 G1350

המכמרת:את אוריד דברך פי על אך מאומה לכדנו ולא יגענו הלילה כל מורה אליו ויאמר שמעון ויען

6 καὶ τοῦτο ποιήσαντες, συνέκλεισαν πλῆθος ἰχθύων πολὺ; διερρήσσετο δὲ
 -וְ זאת עשו אָספוּ רב רב רב נִקְרְעוּ -וְ
[G2532](#) [G3778](#) [G4160](#) [G4788](#) [G4128](#) [G2486](#) [G4183](#) [G1284](#) [G1161](#)

τὰ δίκτυα αὐτῶν.
 -הַ רְשָׁתוֹת שְׁלֵהֶם
[G3588](#) [G1350](#) [G0846](#)

מכמתם:ותקרע מאד הרבה דגים וילכדו כן ויעשו

7 καὶ κατένευσαν τοῖς μετόχοις ἐν τῷ ἐτέρῳ πλοίῳ, τοῦ ἐλθόντα,
 -וְ רָמְזוּ לְ- לְ- בְ- -הַ -הַ אַחֶרֶת סִיָּה לְ- בָאוּ
[G2532](#) [G2656](#) [G3588](#) [G3353](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2087](#) [G4143](#) [G3588](#) [G2064](#)

συλλαβέσθαι αὐτοῖς; καὶ ἦλθον, καὶ ἔπλησαν ἀμφοτέρα τὰ πλοῖα, ὥστε
 לְעֹר לְהֶם -וְ בָאוּ -וְ מָלְאוּ שְׁתֵּיהֶם אֶת-הַ סִּירוֹת עַד
[G4815](#) [G0846](#) [G2532](#) [G2064](#) [G2532](#) [G4130](#) [G0297](#) [G3588](#) [G4143](#) [G5620](#)

βυθίζεσθαι αὐτά.
 לְשַׁקֵּעַ אוֹתָם
[G1036](#) [G0846](#)

שקעו:כי עד האניות שתי את וימלאו ויבאו ולעזרם אליהם לבוא השנית באמיה אשר חבריהם אל יד ויניפו

8 ἰδὼν δὲ, Σίμων Πέτρος προσέπεσεν τοῖς γόνασιν Ἰησοῦ, λέγων, Ἔξελθε ἀπ'
 רָאָה -וְ שִׁמְעוֹן פֶּטְרוֹס נָפַל עַל בְּרַכְיִי יֵשׁוּעַ לְאֹמַר צֵא מֵ-מִ-מִּנִּי
[G3708](#) [G1161](#) [G4613](#) [G4074](#) [G4363](#) [G3588](#) [G1119](#) [G2424](#) [G3004](#) [G1831](#) [G0575](#)

ἐμοῦ, ὅτι ἀνὴρ ἁμαρτωλός εἰμι, Κύριε.
 מִמִּנִּי כִי אִישׁ חוֹטֵא אֲנִי אֲדֹנָי
[G1473](#) [G3754](#) [G0435](#) [G0268](#) [G1510](#) [G2962](#)

אנכי:חוטא איש כי מעמי נא צא אדני ויאמר ישוע לברכי ויפל זאת את פטרוס שמעון כראות ויהי

9 θάμβος γὰρ περιέσχεν αὐτὸν, καὶ πάντας τοὺς σὺν αὐτῷ, ἐπὶ τῇ
 תְּדַהֲמָה כִי אָחִז אוֹתוֹ -וְ אֶת-כָּל -אֶת-הַ-עַם אֹתוֹ עַל הַ-הַ
[G2285](#) [G1063](#) [G4023](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4862](#) [G0846](#) [G1909](#) [G3588](#)

ἄγρα τῶν ἰχθύων ὧν συνέλαβον;
 צִיָּדָה שְׁל-הַ רְגִים אֲשֶׁר אָסְפוּ
[G0061](#) [G3588](#) [G2486](#) [G3739](#) [G4815](#)

צדו:אשר הדגים ציד על אתו אשר כל ואתו החזיקה שמה כי

10 ὁμοίως δὲ καὶ Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην, υἱοὺς Ζεβεδαίου, οἳ ἦσαν
 וְגַם -וְ גַם יַעֲקֹב -וְ יוֹחָנָן בְּנֵי זֵבְדַיִי אֲשֶׁר הָיוּ
[G3668](#) [G1161](#) [G2532](#) [G2385](#) [G2532](#) [G2491](#) [G5207](#) [G2199](#) [G3739](#) [G1510](#)

κοινωνοὶ τῷ Σίμωνι. καὶ εἶπεν πρὸς τὸν Σίμωνα, ὁ Ἰησοῦς, Μὴ
 שְׁתַּפְּיִם לְ-הַ שִׁמְעוֹן -וְ אָמַר אֵל -הַ-שִׁמְעוֹן -הַ-יֵשׁוּעַ אֵל
[G2844](#) [G3588](#) [G4613](#) [G2532](#) [G3004](#) [G4314](#) [G3588](#) [G4613](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3361](#)

φοβοῦ; ἀπὸ τοῦ νῦν ἀνθρώπους ἔση ζωγρῶν.
 תִּירָא מִ-הַ-עַתָּה אַנְשִׁים עֲדָה צָד
[G5399](#) [G0575](#) [G3588](#) [G3568](#) [G0444](#) [G1510](#) [G2221](#)

אנשים:תצוד צוד מעתה תירא אל שמעון אל ישוע ויאמר שמעון עם התחברו אשר זכרי בני יוחנן ואת יעקב את גם וכן

11 καὶ καταγαγόντες τὰ πλοῖα ἐπὶ τὴν γῆν, ἀφέντες πάντα, ἠκολούθησαν
 -וְ הִבִּיאוּ אֶת-הַ סִּירוֹת עַל הַ אָרֶץ עֲזָבוּ הַכֹּל הִלְכוּ
[G2532](#) [G2609](#) [G3588](#) [G4143](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1093](#) [G0863](#) [G3956](#) [G0190](#)

אֹתָו.
 אַחֲרָיו
[G0846](#)

אחרי: וילכו הכל את ויעזבו היבשה אל האניות את ויוליכו |

12 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν ἐν μιᾷ τῶν πόλεων, καὶ ἰδοῦ,
 -וְ הָיָה בְּ-הַ הַיְוִתוֹ אוֹתוֹ בְּ-אֶחָת מִ-הַ עָרִים וְ-הַ הַיְוִתוֹ הָיָה
[G2532](#) [G1096](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1510](#) [G0846](#) [G1722](#) [G1520](#) [G3588](#) [G4172](#) [G2532](#) [G3708](#)

ἀνὴρ πλήρης λέπρας, ἰδὼν δὲ τὸν Ἰησοῦν, πεσὼν ἐπὶ πρόσωπον, ἐδεήθη
 אִישׁ מְלֵא צָרַעַת רָאָה -וְ אֶת-הַ יֵשׁוּעַ נָפֵל עַל פְּנֵי הַתַּחֲנוֹן
[G0435](#) [G4134](#) [G3014](#) [G3708](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2424](#) [G4098](#) [G1909](#) [G4383](#) [G1189](#)

αὐτοῦ, λέγων, Κύριε, ἐὰν θέλῃς, δύνασαί με καθαρίσαι.
 אֹתוֹ לֵאמֹר לַאֲדֹנָי אִם תִּרְצֶה תִּוְכַל אוֹתִי לְטַהֵר
[G0846](#) [G3004](#) [G2962](#) [G1437](#) [G2309](#) [G1410](#) [G1473](#) [G2511](#)

ותוכל תחפץ אם אדני לאמר אליו ויתחנן פניו על ויפל ישוע את וירא צרעת מלא איש והנה הערים באחת בהיותו ויהי לטהרני:

13 καὶ ἐκτείνας τὴν χεῖρα, ἤψατο αὐτοῦ, λέγων, Θέλω; καθαρίσθητι! καὶ
 -וְ שָׁלַח אֶת-הַ יָד וְנָעַב בּוֹ לֵאמֹר רוּצָה הֲטַהֵר וְ-
[G2532](#) [G1614](#) [G3588](#) [G5495](#) [G0680](#) [G0846](#) [G3004](#) [G2309](#) [G2511](#) [G2532](#)

εὐθέως ἢ λέπρα ἀπῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ.
 מִיָּד הִ-צָרַעַת הִלָּכָה מִ-מִּמֶּנּוּ
[G2112](#) [G3588](#) [G3014](#) [G0565](#) [G0575](#) [G0846](#)

הצרעת: ממנו סרה ופתאם טהר אנכי חפץ ויאמר בו ויגע ידו את וישלח |

14 καὶ αὐτὸς παρήγγειλεν αὐτῷ μηδενὶ εἰπεῖν; ἀλλὰ ἀπελθὼν, δεῖξον σεαυτὸν
 -וְ הוּא צִוָּה הַיְוִתוֹ אֹתוֹ לֵאמֹר אַבְּל לֵךְ הַרְאֵה אֶת-עַצְמְךָ
[G2532](#) [G0846](#) [G3853](#) [G0846](#) [G3367](#) [G3004](#) [G0235](#) [G0565](#) [G1166](#) [G4572](#)

τῷ ἱερεῖ, καὶ προσένεγκε περὶ τοῦ καθαρισμοῦ σου, καθὼς προσέταξεν
 לְ-כֹהֵן הַקָּרֵב וְ-עַל הַטְּהָרָה הַטְּהָרָה שְׁלֵךְ כְּאֲשֶׁר צִוָּה
[G3588](#) [G2409](#) [G2532](#) [G4374](#) [G4012](#) [G3588](#) [G2512](#) [G4771](#) [G2531](#) [G4367](#)

Μωϋσῆς, εἰς μαρτύριον αὐτοῖς.
 מֹשֶׁה לְ-עֵדוֹת לְהֵם
[G3475](#) [G1519](#) [G3142](#) [G0846](#)

להם: לעדות משה צוה כאשר שהרתך על קרבן והקרב הכהן אל והראה לך אם כי לאיש ספר לבלתי בו ויעד |

15 διήρχετο δὲ μᾶλλον ὁ λόγος περὶ αὐτοῦ; καὶ συνήρχοντο ὄχλοι πολλοὶ
 עָבַר וְ-יֹתֵר הַ דְּבָר עַל-יְשׁוּעַ וְ-הַתְּאַסְפוּ הַמּוֹנִים רַבִּים
[G1330](#) [G1161](#) [G3123](#) [G3588](#) [G3056](#) [G4012](#) [G0846](#) [G2532](#) [G4905](#) [G3793](#) [G4183](#)

ἀκούειν, καὶ θεραπεύεσθαι ἀπὸ τῶν ἀσθενειῶν αὐτῶν.
 לְשִׁמֹּעַ וְ-לְהִרְפֹּא מִ-הַ חֲלָיִים שְׁלֵהֶם
[G0191](#) [G2532](#) [G2323](#) [G0575](#) [G3588](#) [G0769](#) [G0846](#)

מתחלואיהם: בידו ולהרפא לשמוע רב עם ויקבצו וגדל הלך הולך ושמוע |

16 αὐτὸς δὲ ἦν ὑποχωρῶν ἐν ταῖς ἐρήμοις καὶ προσευχόμενος.
 הוּא וְ-הָיָה מִתְבּוֹדֵד בְּ-הַ מְדִבְרוֹת וְ-מִתְפַּלֵּל
[G0846](#) [G1161](#) [G1510](#) [G5298](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2048](#) [G2532](#) [G4336](#)

17	Kaì	ἐγένετο	ἐν	μῆ	τῶν	ἡμερῶν	καὶ	αὐτὸς	ἦν	διδάσκων,	καὶ	ἦσαν
	-וְ	הָיָה	-בְּ	אַחַת	-מִהַ	יָמִים	-וְ	הוּא	הָיָה	מְלַמֵּד	-וְ	הָיוּ
	G2532	G1096	G1722	G1520	G3588	G2250	G2532	G0846	G1510	G1321	G2532	G1510
	καθήμενοι	Φαρισαῖοι	καὶ	νομοδιδάσκαλοι,	οἵ	ἦσαν	ἐλληλυθότες	ἐκ	πάσης			
	יוֹשְׁבֵי	פְּרוּשִׁים	-וְ	מְלַמְּדֵי-תוֹרָה	אֲשֶׁר	הָיוּ	בָּאוּ	-מִ	כָּל			
	G2521	G5330	G2532	G3547	G3739	G1510	G2064	G1537	G3956			
	κώμης	τῆς	Γαλιλαίας,	καὶ	Ἰουδαίας,	καὶ	Ἱερουσαλήμ.	καὶ	δύναμις	Κυρίου		
	כְּפָר	-שֶׁל	הַגּוֹלִיל	-וְ	יְהוּדָה	-וְ	יְרוּשָׁלַיִם	-וְ	גְבוּרָה	אֲדוֹן		
	G2968	G3588	G1056	G2532	G2449	G2532	G2419	G2532	G1411	G2962		
	ἦν	εἰς	τὸ	ἰᾶσθαι	αὐτόν.							
	הָיָה	-לְ	-הַ	לְהִרְפֹּא	אוֹתוֹ							
	G1510	G1519	G3588	G2390	G0846							

וגבורת וירושלים ומיהודה הגליל כפרי מכל באו אשר התורה ומורי פרושים שם וישבו מלמד והוא הימים באחד ויהי לרפוא:בו היתה יהוה

18	καὶ	ἰδοὺ,	ἄνδρες	φέροντες	ἐπὶ	κλίνης	ἄνθρωπον	ὃς	ἦν	παραλελυμένος,
	-וְ	הִנֵּה	אָנָשִׁים	נוֹשְׂאִים	עַל	מִטָּה	אִישׁ	אֲשֶׁר	הָיָה	מְשֻׁקָּע
	G2532	G3708	G0435	G5342	G1909	G2825	G0444	G3739	G1510	G3886
	καὶ	ἐζήτουν	αὐτόν	εἰσηνεγκεῖν,	καὶ	θεῖναι	[αὐτόν]	ἐνώπιον	αὐτοῦ.	
	-וְ	בִקְשׁוּ	אוֹתוֹ	לְהַכְנִיסוֹ	-וְ	לָשִׁים	אוֹתוֹ	לִפְנֵי	שָׁלוֹ	
	G2532	G2212	G0846	G1533	G2532	G5087	G0846	G1799	G0846	

לפניו:ולשום הביתה להביאו ויבקשו אברים נכה והוא במטה איש נושאים אנשים והנה

19	καὶ	μὴ	εὐρόντες	ποίας	εἰσηνεγκωσιν	αὐτόν	διὰ	τὸν	ὄχλον,	ἀναβάντες		
	-וְ	לֹא	מַצְאוּ	אֵיךְ	יַכְנִיסוּ	אוֹתוֹ	מִפְּנֵי	-הַ	הַמּוֹן	עָלוּ		
	G2532	G3361	G2147	G4169	G1533	G0846	G1223	G3588	G3793	G0305		
	ἐπὶ	τὸ	δῶμα,	διὰ	τῶν	κεράμων	καθῆκαν	αὐτόν,	σὺν	τῷ	κλινιδίῳ	εἰς
	עַל	-הַ	גָּג	הַדָּךְ	-הַ	רָעִפִים	הוֹרִידוּ	אוֹתוֹ	עִם	-הַ	מִשְׁכָּב	אֶל
	G1909	G3588	G1430	G1223	G3588	G2766	G2524	G0846	G4862	G3588	G2826	G1519
	τὸ	μέσον	ἔμπροσθεν	τοῦ	Ἰησοῦ.							
	-הַ	אֲמֻצֵעַ	לִפְנֵי	-הַ	יֵשׁוּעַ							
	G3588	G3319	G1715	G3588	G2424							

ישוע: לפני הבית לתוך הרעפים בין ערשו ואת ויורידהו הגנה ויעלו העם מרב להכניסו דרך מצאו ולא

20	καὶ	ἰδὼν	τὴν	πίστιν	αὐτῶν,	εἶπεν,	ἄνθρωπε,	ἀφέωνταί	σοι	αἱ	ἁμαρτίαι
	-וְ	רָאָה	-אֶת-	אֱמוּנָה	שְׁלָהֶם	אָמַר	אָדָם	נִסְלַחוּ	לְךָ	-הַ	חַטָּאוֹת
	G2532	G3708	G3588	G4102	G0846	G3004	G0444	G0863	G4771	G3588	G0266
	σου.										
	שְׁלָךְ										
	G4771										

חטאתיך: לך נסלחו אדם בן אליו ויאמר אמונתם את וירא

21	καὶ	ἤρξαντο	διαλογίζεσθαι	οἱ	γραμματεῖς	καὶ	οἱ	Φαρισαῖοι,	λέγοντες,	
	-וְ	הִתְחִלּוּ	לְחַשְׁבֵּב	-הֵ	סוֹפְרִים	-וְ	-הֵ	פְרוּשִׁים	לְאֹמֵר	
	G2532	G0756	G1260	G3588	G1122	G2532	G3588	G5330	G3004	
	τίς	ἐστίν	οὗτος	ὁ	λαλεῖ	βλασφημίας?	τίς	δύναται	ἁμαρτίας	ἀφεῖναι, εἰ
	מִי	הוּא	זֶה	אֲשֶׁר	מְדַבֵּר	גְדוּפִים	מִי	יִכּוֹל	תְּטַאֲוֵת	לְסַלֵּחַ אֵם
	G5101	G1510	G3778	G3739	G2980	G0988	G5101	G1410	G0266	G0863 G1487
	μὴ	μόνος	ὁ	Θεός?						
	לֹא	לְבַדּוֹ	-הֵ	אֱלֹהִים						
	G3361	G3441	G3588	G2316						

האלהים מבלעדי חטאים לסלח יוכל מי גדופים המדבר זה הוא מי לאמר מחשבות לחשב והפרושים הסופרים ויחלו לברו:

22	ἐπιγνούς	δὲ	ὁ	Ἰησοῦς	τοὺς	διαλογισμοὺς	αὐτῶν,	ἀποκριθεὶς,	εἶπεν	πρὸς
	יָדַע	-וְ	-הֵ	יֵשׁוּעַ	אֶת-הֵ	מַחְשְׁבוֹת	שְׁלֵיהֶם	עָנָה	אָמַר	אֵלֵיהֶם
	G1921	G1161	G3588	G2424	G3588	G1261	G0846	G0611	G3004	G4314
	αὐτούς,	τί	διαλογίζεσθε	ἐν	ταῖς	καρδίαις	ὕμῶν?			
	אֵל	מָה	חוֹשְׁבִים	-בְּ	-הֵ	לְבַבְכֶם	שְׁלַכְכֶם			
	G0846	G5101	G1260	G1722	G3588	G2588	G4771			

בלבבכם:חשבים אתם מה אליהם ויאמר ויען מחשבותם את ישוע וידע

23	τί	ἐστίν	εὐκοπώτερον,	εἶπεῖν,	Ἀφέωνταί	σοι	αἰ	ἁμαρτίαι	σου,	ἢ
	מָה	הוּא	נְקִל	לְאֹמֵר	נְסַלְחוּ	לָךְ	-הֵ	חַטְאוֹת	שְׁלָךְ	אוֹ
	G5101	G1510	G2123	G3004	G0863	G4771	G3588	G0266	G4771	G2228
	εἶπεῖν,	Ἔγειρε	καὶ	περιπάτει?						
	לְאֹמֵר	קוּם	-וְ	הִתְהַלֵּךְ						
	G3004	G1453	G2532	G4043						

והתהלך:קום אמר אם חטאתיך לך נסלחו האמר הנקל הוא מה

24	ἵνα	δὲ	εἰδῆτε	ὅτι	ὁ	Υἱὸς	τοῦ	ἀνθρώπου	ἐξουσίαν	ἔχει	ἐπὶ	τῆς
	כְּדִי	-וְ	שִׁתְּדַעוּ	כִּי	-הֵ	בֶן	-הֵ	אָדָם	סְמֻכּוֹת	יִשְׁלוּ	עַל	-הֵ
	G2443	G1161	G1492	G3754	G3588	G5207	G3588	G0444	G1849	G2192	G1909	G3588
	γῆς	ἀφιέναι	ἁμαρτίας...	εἶπεν	τῷ	παραλελυμένῳ,	Σοὶ	λέγω,	ἔγειρε,	καὶ		
	אָרֶץ	לְסַלֵּחַ	חַטְאוֹת	אָמַר	-לְ	מְשַׁקָּם	לָךְ	אֹמֵר	קוּם	-וְ		
	G1093	G0863	G0266	G3004	G3588	G3886	G4771	G3004	G1453	G2532		
	ἄρας	τὸ	κλινίδιον	σου,	πορεύου	εἰς	τὸν	οἶκόν	σου.			
	שָׂא	-אֶת-הֵ	מְשַׁכְּב	שְׁלָךְ	לָךְ	אֵל	-הֵ	בֵּית	שְׁלָךְ			
	G0142	G3588	G2826	G4771	G4198	G1519	G3588	G3624	G4771			

את ושא קום אליך אני אמר האברים נכה אל ויאמר חטאים לסלח בארץ השלטן לו יש האדם בן כי תדעון למען אך ביתך:אל לך ולך ערשך

25	καὶ	παραχρῆμα	ἀναστάς	ἐνώπιον	αὐτῶν,	ἄρας	ἐφ'	ὁ	κατέκειτο,	ἀπῆλθεν
	-וְ	מִיָּד	קָם	לְפָנֵיהֶם	שְׁלֵיהֶם	שָׂא	עָלָיו	אֲשֶׁר	שָׁכַב	הֵלֵךְ
	G2532	G3916	G0450	G1799	G0846	G0142	G1909	G3739	G2621	G0565
	εἰς	τὸν	οἶκον	αὐτοῦ,	δοξάζων	τὸν	Θεόν.			
	אֵל	-הֵ	בֵּית	שְׁלוֹ	מִהַלֵּל	-אֶת-הֵ	אֱלֹהִים			
	G1519	G3588	G3624	G0846	G1392	G3588	G2316			

את מהלל ביתו אל לו וילך משכבו את וישא האלהים את מהלל ביתו אל לו וילך משכבו את וישא לעיניהם ויקם וימהר האלהים:

26 καὶ ἔκστασις ἔλαβεν ἅπαντας, καὶ ἐδόξαζον τὸν Θεόν, καὶ ἐπλήσθησαν
 -וְ הַשְׁתוּמְמוֹת אָזוּ כָּל־לְבָבוֹתָיו פָּאָרוּ אֶת-ה' אֱלֹהִים -וְ נִמְלְאוּ
[G2532](#) [G1611](#) [G2983](#) [G0537](#) [G2532](#) [G1392](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G4130](#)

φόβου, λέγοντες, ὅτι Εἶδομεν παράδοξα σήμερον.
 פְּחַד לְאָמַר כִּי רָאִינוּ נִפְלְאוֹת הַיּוֹם
[G5401](#) [G3004](#) [G3754](#) [G3708](#) [G3861](#) [G4594](#)

היום:ראינו נפלאות כי ויאמרו יראה וימלאו האלהים את ויברכו כלם את החזיקה ושמה

27 Καὶ μετὰ ταῦτα ἐξήλθεν, καὶ ἐθεάσατο τελώνην, ὀνόματι Λευὶν, καθήμενον
 -וְ אַחַר אֵלֶּה יָצָא -וְ רָאָה מוֹכֵס וְשֵׁמוֹ לְוִי יוֹשֵׁב
[G2532](#) [G3326](#) [G3778](#) [G1831](#) [G2532](#) [G2300](#) [G5057](#) [G3686](#) [G3018](#) [G2521](#)

ἐπὶ τὸ τελώνιον, καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ἀκολούθει μοι.
 עַל הַ-בֵּית הַמְכָס -וְ אָמַר לוֹ לָךְ אַחֲרַי
[G1909](#) [G3588](#) [G5058](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G0190](#) [G1473](#)

אחרי:לכה אליו ויאמר המכס בבית יושב לוי ושמו מוכס וירא ויצא כן אחרי ויהי

28 καὶ καταλιπὼν πάντα, ἀναστὰς, ἠκολούθει αὐτῷ.
 -וְ עָזַב הַכֹּל קָם הִלֵּךְ אַחֲרָיו
[G2532](#) [G2641](#) [G3956](#) [G0450](#) [G0190](#) [G0846](#)

אחריו:וילך ויקם הכל את ויעזב

29 Καὶ ἐποίησεν δοχὴν μεγάλην Λευὶς αὐτῷ ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ, καὶ ἦν
 -וְ עָשָׂה מִשְׁתֵּה גְדוֹלָה לְוִי לוֹ בַ-הַבַּיִת שְׁלוֹ -וְ הָיָה
[G2532](#) [G4160](#) [G1403](#) [G3173](#) [G3018](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3614](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1510](#)

ὄχλος πολὺς τελωνῶν καὶ ἄλλων, οἳ ἦσαν μετ' αὐτῶν κατακείμενοι.
 הַמְנוֹן רַב מוֹכְסִים -וְ אַחֲרָיו אָשֶׁר הָיוּ עִם שְׁלֵהֶם מְסֻבִּים
[G3793](#) [G4183](#) [G5057](#) [G2532](#) [G0243](#) [G3739](#) [G1510](#) [G3326](#) [G0846](#) [G2621](#)

עמהם:מסבים היו אחרים ואנשים מוכסים של רב ועם בביתו גדול משתה לוי לו ויעש

30 καὶ ἐγόγγυζον οἱ Φαρισαῖοι καὶ οἱ γραμματεῖς αὐτῶν πρὸς τοὺς
 -וְ רָגְזוּ הַ-פְּרוּשִׁים -וְ הַ-סּוֹפְרִים אֶת-ה' אֱלֹהִים
[G2532](#) [G1111](#) [G3588](#) [G5330](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1122](#) [G0846](#) [G4314](#) [G3588](#)

μαθητὰς αὐτοῦ, λέγοντες, Διὰ τί μετὰ τῶν τελωνῶν καὶ ἁμαρτωλῶν
 תַּלְמִידֵי שְׁלוֹ לְאָמַר לָמָּה מָה עִם הַ-מוֹכְסִים -וְ הוֹטְאִים
[G3101](#) [G0846](#) [G3004](#) [G1223](#) [G5101](#) [G3326](#) [G3588](#) [G5057](#) [G2532](#) [G0268](#)

ἐσθίετε καὶ πίνετε?
 אוֹכְלִים -וְ שׁוֹתִים
[G2068](#) [G2532](#) [G4095](#)

[13-03] לרפא צריכים אינם הבריאים אליהם אכלים אתם למה ויאמרו תלמידיו על והפרושים בהם אשר הסופרים וילונו | החלים:אם כי

31 καὶ ἀποκριθεὶς, ὁ Ἰησοῦς εἶπεν πρὸς αὐτοῦς, Οὐ χρεῖαν ἔχουσιν οἱ
 -וְ עָנָה הַ-יֵשׁוּעַ אָמַר אֲלֵיהֶם אֵל אֵל לֹא צָרְךָ יִשְׁלְהֶם
[G2532](#) [G0611](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3756](#) [G5532](#) [G2192](#) [G3588](#)

ὑγιαίνοντες ἰατροῦ, ἀλλὰ οἱ κακῶς ἔχοντες.
 בְּרָאִים רֹפֵא אֵלָּא הַ-חֹלִים בָּרַע
[G5198](#) [G2395](#) [G0235](#) [G3588](#) [G2560](#) [G2192](#)

: [30-31]

32 οὐκ ἐλήλυθα καλέσαι δικαίους, ἀλλὰ ἁμαρτωλοὺς, εἰς μετάνοιαν.
 לא באתי לקרא צדיקים אלא חוטאים לְ תשובה
[G3756](#) [G2064](#) [G2564](#) [G1342](#) [G0235](#) [G0268](#) [G1519](#) [G3341](#)

לתשובה:החטאים אם כי הצדיקים לקרוא באתי לא

33 Οἱ δὲ εἶπαν πρὸς αὐτόν, Οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου νηστεύουσιν πυκνὰ, καὶ
 -ה -י אָמְרוּ אֵלָיו אֵל -ה תְּלִמִידִים יוֹחֵנָן צָמִים תָּמִיד -י
[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3101](#) [G2491](#) [G3522](#) [G4437](#) [G2532](#)

δεήσεις ποιοῦνται, ὁμοίως καὶ οἱ τῶν Φαρισαίων; οἱ δὲ σοὶ
 תְּפִלוֹת עוֹשִׂים וְגַם גַּם -ה שָׁל-ה פְּרוּשִׁים -ה -י שְׁלָךְ
[G1162](#) [G4160](#) [G3668](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3588](#) [G5330](#) [G3588](#) [G1161](#) [G4674](#)

ἐσθίουσιν καὶ πίνουσιν?
 אוֹכְלִים -י שׁוֹתִים
[G2068](#) [G2532](#) [G4095](#)

ושותים:אכלים ותלמידיך כן עשים הפרושים תלמידי וגם תחנון ואמרים הרבה צמים יוחנן תלמידי הן אליו ויאמרו

34 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν πρὸς αὐτοῦς, Μὴ δύνασθε τοὺς υἱοὺς τοῦ
 -ה -י יֵשׁוּעַ אָמַר אֵלֵיהֶם אֵל -ה תוֹכְלוּ אֶת-ה בְּנֵי -ה
[G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G3004](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3361](#) [G1410](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#)

νυμφῶνος ἐν ᾧ ὁ νυμφίος μετ' αὐτῶν ἐστιν, ποιῆσαι νηστεῦσαι?
 חֲפָה בְּ- אִשְׁרָה -ה חָתָן עִמָּם שְׁלָהֶם הוּא לַעֲשׂוֹת לְצוּם
[G3567](#) [G1722](#) [G3739](#) [G3588](#) [G3566](#) [G3326](#) [G0846](#) [G1510](#) [G4160](#) [G3522](#)

עמהם:עוד והחתן לצום החפה בני אנס התוכלו אליהם ויאמר

35 ἐλεύσονται δὲ ἡμέραι καὶ ὅταν ἀπαρθῇ ἀπ' αὐτῶν ὁ νυμφίος, τότε
 יָבֹאוּ -י יָמִים -י וְלִקְחָה כְּאִשְׁרָה מִ-מָּה -ה חָתָן אֵץ
[G2064](#) [G1161](#) [G2250](#) [G2532](#) [G3752](#) [G0522](#) [G0575](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3566](#) [G5119](#)

νηστεύσουσιν ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις.
 יְצוּמוּ בְ- הָהֵם -ה יָמִים
[G3522](#) [G1722](#) [G1565](#) [G3588](#) [G2250](#)

ההמה:בימים יצומו אז החתן מאתם ולקח באים ימים ואולם

36 Ἔλεγεν δὲ καὶ παραβολὴν πρὸς αὐτούς, ὅτι Οὐδεὶς ἐπίβλημα ἀπὸ
 אָמַר -י גַּם מִשָּׁל אֵלֵיהֶם אֵל -ה כִּי אֶף-אֶחָד טְלֵאִי -ה -מָה
[G3004](#) [G1161](#) [G2532](#) [G3850](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3754](#) [G3762](#) [G1915](#) [G0575](#)

ἱματίου καινοῦ σχίσας, ἐπιβάλλει ἐπὶ ἱμάτιον παλαιόν; εἰ δὲ μή | γε καὶ
 בְּגָד חֲדָשׁ קָרַע שָׁם עַל בְּגָד יָשֵׁן -ה -י לֹא-גַם גַּם
[G2440](#) [G2537](#) [G4977](#) [G1911](#) [G1909](#) [G2440](#) [G3820](#) [G1487](#) [G1161](#) [G1490](#) [G2532](#)

τὸ καινὸν σχίσει, καὶ τῷ παλαιῷ οὐ συμφωνήσει, τὸ ἐπίβλημα τὸ
 -ה חֲדָשׁ יִקְרַע -י לְ-ל יָשֵׁן לֹא יִתְאִים -ה טְלֵאִי -ה
[G3588](#) [G2537](#) [G4977](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3820](#) [G3756](#) [G4856](#) [G3588](#) [G1915](#) [G3588](#)

ἀπὸ τοῦ καινοῦ.
 -מָה -ה חֲדָשׁ
[G0575](#) [G3588](#) [G2537](#)

תשוה לא וגם יקרע החדש גם אז כי בלוי בנד על חדש בנד של מטלית מעלה איש אין הזה המשל אם גם אליהם וידבר
 לבלוי:החדש מטלית

37 καὶ οὐδείς βάλλει οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς παλαιούς; εἰ δὲ μή γέ
 -י אף-אֶחָד שׁוֹפֵךְ יַיִן חֲדָשׁ אֶל נְאוֹת יְשָׁנֹת אִם -י לֹא-גַם
[G2532](#) [G3762](#) [G0906](#) [G3631](#) [G3501](#) [G1519](#) [G0779](#) [G3820](#) [G1487](#) [G1161](#) [G1490](#)

ρήξει ὁ οἶνος ὁ νέος τοὺς ἀσκοὺς, καὶ αὐτὸς ἐκχυθήσεται, καὶ οἱ
 יקָרַע הַ-יַיִן הַ-חֲדָשׁ נְאוֹת-הַ-נְאוֹת -י הוּא יִשְׁפֹךְ -י -הַ
[G4486](#) [G3588](#) [G3631](#) [G3588](#) [G3501](#) [G3588](#) [G0779](#) [G2532](#) [G0846](#) [G1632](#) [G2532](#) [G3588](#)

ἄσκοι ἀπολοῦνται;
 נְאוֹת יִאבְדוּ
[G0779](#) [G0622](#)

יאבדו: והנאדות ישפך והוא הנאדות את יבקע החדש היין אז כי בלים בנאדות חדש יין נתן איש ואין

38 ἀλλὰ οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς καινοὺς βλητέον,
 אֲלֵא יַיִן חֲדָשׁ אֶל נְאוֹת נְאוֹת חֲדָשׁוֹת יִקְרִיף-לָהֶן
[G0235](#) [G3631](#) [G3501](#) [G1519](#) [G0779](#) [G2537](#) [G0992](#)

ישמרו: יחרו ושניהם חדשים בנאדות החדש היין יתן אך

39 καὶ οὐδείς πιὼν παλαιὸν θέλει νέον; λέγει γάρ, Ὁ παλαιὸς χρηστός
 -י אף-אֶחָד שׁוֹתֵה יִשֶׁן פָּאֵלִיֹן תֵּלֵי נְאוֹן; לֵאמֹר כִּי -הַ יִשֶׁן טוֹב
[G2532](#) [G3762](#) [G4095](#) [G3820](#) [G2309](#) [G3501](#) [G3004](#) [G1063](#) [G3588](#) [G3820](#) [G5543](#)

ἐστιν.
 הוּא
[G1510](#)

ממנו: נעים הוא הישן יאמר כי חדש ביין עוד חפץ איננו ישן יין שתה ואשר